

Мәжістова Д.М.

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТИ
ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТИ
ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ ЖАЛПЫ ТІЛ БІЛІМІ КАФЕДРАСЫ
(ҚАЗАҚСТАН)

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТИ
(ҚАЗАҚСТАН)

ШЫҒЫС ЕУРОПА БОЙЫНША ГИСЕН ОРТАЛЫҒЫ
(ГЕРМАНИЯ)

НИТРАДАҒЫ ФИЛОСОФ КОНСТАНТИН АТЫНДАҒЫ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОСОФИЯ ФАКУЛЬТЕТИ

АҒЫЛШЫН ТІЛІ ЖӘНЕ АМЕРИКАНИСТИКА КАФЕДРАСЫ
(СЛОВАКИЯ)

ҚАЗАҚ МЕНЕДЖМЕНТ, ЭКОНОМИКА ЖӘНЕ БОЛЖАУ ИНСТИТУТЫ
(АҚШ - ҚАЗАҚСТАН)

«Тіл және мәдениаралық қатынас» атты II Халықаралық ғылыми-теориялық конференциясының материалдар жинағы



КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ И ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(КАЗАХСТАН)

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
(КАЗАХСТАН)

ГИСЕНСКИЙ ЦЕНТР ПО ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ
(ГЕРМАНИЯ)

УНИВЕРСИТЕТ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В НИТРЕ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОСОФИИ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АМЕРИКАНИСТИКИ
(СЛОВАКИЯ)

КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСТИТУТ МЕНЕДЖМЕНТА, ЭКОНОМИКИ И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ
(США-КАЗАХСТАН)

Сборник материалов

II Международной научно-теоретической конференции

«Язык и межкультурная коммуникация»

KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY AFTER AL-FARABI
FACULTY OF PHILOLOGY, LITERATURE STUDIES & WORLD LANGUAGES
DEPARTMENT OF FOREIGN PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS
(KAZAKHSTAN)

KAZAKH UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES AFTER ABYLAI KHAN
(KAZAKHSTAN)

GIESSENER ZENTRUM OESTLICHES EUROPA
(GERMANY)

CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA
FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES
(SLOVAKIA)

KAZAKH INSTITUTE OF MANAGEMENT, ECONOMICS AND PROGNOSTICS
(USA-KAZAKHSTAN)

**Collected articles of II International
Scientific-Theoretical Conference**

«Language and intercultural communication»

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫҢДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ
ШТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ ЖАЛПЫ ТІЛ БІЛІМІ КАФЕДРАСЫ
(ҚАЗАҚСТАН)

АБЫЛАЙ ХАН АТЫҢДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ
(ҚАЗАҚСТАН)

ШЫҒЫС ЕУРОПА БОЙЫНША ГИСЕН ОРТАЛЫҒЫ
(ГЕРМАНИЯ)

НИТРАДАҒЫ ФИЛОСОФ КОНСТАНТИН АТЫҢДАҒЫ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОСОФИЯ ФАКУЛЬТЕТІ

АҒЫЛШЫН ТІЛІ ЖӘНЕ АМЕРИКАНИСТИКА КАФЕДРАСЫ
(СЛОВАКИЯ)

ҚАЗАҚ МЕНЕДЖМЕНТ, ЭКОНОМИКА ЖӘНЕ БОЛЖАУ ИНСТИТУТЫ
(АҚШ - ҚАЗАҚСТАН)

«Тіл және мәдениаралық қатынас» атты II Халықаралық ғылыми-теориялық конференциясының материалдар жинағы

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ И ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(КАЗАХСТАН)

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
(КАЗАХСТАН)

ГИСЕНСКИЙ ЦЕНТР ПО ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ
(ГЕРМАНИЯ)

УНИВЕРСИТЕТ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В НИТРЕ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОСОФИИ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АМЕРИКАНИСТИКИ
(СЛОВАКИЯ)

КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСТИТУТ МЕНЕДЖМЕНТА, ЭКОНОМИКИ И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ
(США-КАЗАХСТАН)

Сборник материалов

**II Международной научно-теоретической конференции
«Язык и межкультурная коммуникация»**

KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY AFTER AL-FARABI
FACULTY OF PHILOLOGY, LITERATURE STUDIES & WORLD LANGUAGES
DEPARTMENT OF FOREIGN PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS
(KAZAKHSTAN)

KAZAKH UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES AFTER ABYLAI KHAN
(KAZAKHSTAN)

GIESSENER ZENTRUM OESTLICHES EUROPA
(GERMANY)

CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA
FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES
(SLOVAKIA)

KAZAKH INSTITUTE OF MANAGEMENT, ECONOMICS AND PROGNOSTICS
(USA-KAZAKHSTAN)

**Collected articles of II International
Scientific-Theoretical Conference
«Language and intercultural communication»**

26-27

Сәуір – Апрель – April

Алматы

Қазақ университеті, 2013

УДК 811

ББК 81.2

Я 41

Научный редактор: Мадиева Г.Б.

Редакционная коллегия:

Уматова Ж.М.

Досыбаева Г.К.

Кенжекканова К.К.

Искакова Г.Н.

Язык и межкультурная коммуникация. Междунар. научно-практ. конф.

Науч. ред. Мадиева Г.Б. – Алматы: Қазақ университеті, 2013. – 269 с.

ISBN 978-601-247-474-9

Сборник материалов конференции подготовлен на факультете филологии, литературоведения и мировых языков Казахского национального университета имени аль-Фараби.

Все публикации даются в авторской редакции.

УДК 811

ББК 81.2

ISBN 978-601-247-474-9

© КазНУ им. аль-Фараби, 2013

СО Д Е Р Ж А Н И Е

ДОКЛАДЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ

Jaroslav Cukan <i>Integrative, communicative and cultural-identifying function of language.....</i>	8
Рысалды Қ.Т. <i>Мәдениаралық коммуникацияның кейбір аспектітері туралы</i>	8
Michael Robtoy <i>Personal Experience of National and Cultural Stereotypes Affecting Intercultural Communication.....</i>	9
David Landis <i>Effects of globalization on the production of knowledge in two locations.....</i>	11
Смагулова Ж. <i>Социолнгвистические изменения: к вопросу о методологии исследования.....</i>	11

СЕКЦИЯ 1

ИННОВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Adamová E. <i>EFL teaching and learning: overcoming language interference in the process of students' translation competence acquisition.....</i>	15
Janecová E. <i>Subtitling as a method of teaching language, translation, cultural studies and intercultural communication... ..</i>	17
Yakup Doganay <i>The impact of cultural based activities in foreign language teaching at upper-intermediate (B2) level.....</i>	18
Әлиакбарова А., Утемғалиева Н. <i>Ағылшын тілін меңгеруде тілдік қатынастағы грамматикалық интерференция құбылысы.....</i>	23
Өзімжанова Г.М. <i>Оқу үрдісінде білім алушының «өздік жұмысын» ұйымдастырудың тиімділігі.....</i>	25
Балгазина Б.С. <i>Обучаем чтению «с интересом».....</i>	28
Бахаутдинова Г.Н. <i>Интерактивный метод обучения японскому языку через аниме-сайт (пример его использования на уроке).....</i>	30
Бекалаева А.О., Рыскеева Б.Д. <i>Цели и задачи проблемного обучения.....</i>	33
Бекмашева Б.Н., Махарова Г.С. <i>Шетел тілін оқыту әдістерің әр түрлілігі.....</i>	35
Бесирова Н.С. <i>Шет тілі сабағында жаңа ақпараттық-коммуникациялық технологиялардың қолданылуы.....</i>	37
Valieva A.K., Kolesnikova T.P., Mustafina G.K. <i>Teaching listening via press.....</i>	38
Джаламова Ж.Б., Алдабергянқызы Л.А. <i>Изучение терминов как способ овладения языком специальности.....</i>	40
Жаңабекова М.А., Рскелдиева Д.Б. <i>Оқу үдерісінде білім алушының «өздік жұмысын» ұйымдастырудың тиімділігі.....</i>	42
Иманқұлова С. М. <i>Қазақ тілін оқытудың виртуальді жүйесі – заман талабы.....</i>	44
Исмаилова Ш.А. <i>Использование мультимедийных технологий в формировании самообразовательной компетенции у студентов неязыкового вуза.....</i>	47
Karipbayeva G.A. <i>Teaching English.....</i>	49
Кудиченко Ю.Д. <i>Коммуникативный метод обучения иностранному языку: достоинства и недостатки.....</i>	51
Маткеримова Р.А. <i>Формирование лингвистического мышления в обучении французскому языку.....</i>	53

Мукаева А.У. О роли письменной речи в обучении французскому языку.....	55
Мулдагалиева А.А., Окушева Г.Т. О некоторых особенностях владения грамматической компетенцией.....	57
Omarova B., Shamsharkhan R., Abdieva R. Ideas on developing English awareness through intercultural communication and the Internet.....	60
Орманова Ж.Б. Vocabulary practice games	62
Ошакбаева Ж.Б., Шерубаева А. Учебники школьного курса как модель межкультурной коммуникации.....	63
Oya Büyükyavuz A Critical Analysis on English Language Teaching Practices and Language Teacher Preparation Program in Turkey: Questions and Answers.....	65
Страутман Л.Е., Гумарова Ш.Б. Трудности перехода от "English Files" к "Английскому языку для физиков".....	66
Сутгибаев Н.А., Тастемирова Б.И. Кәсіби-шетпәлдік даярлауда шетел тілі мұғалімінің мәдениетаралық қатысымдық құзыреттілігін дамыту.....	68
Таңсықбаева Б.А., Түсіпқалиева Р. Мемлекеттік тілді оқытуда деңгейлеп оқыту технологиясын қолданудың тиімділігі.....	70
Тастемирова Б.И. Межкультурная коммуникация в обучении иностранному языку	72
Туребекова Р.С., Кенжеева К.Т. Изучение форм речевой деятельности на занятиях по русскому языку.....	75
Уварова А.К. Опыт внедрения некоторых дисциплин на английском языке в обучение студентов бакалавриата по специальности «туризм».....	77
Худайбердина Д.А. Психологические особенности овладения письменной речью на иностранном языке.....	79

СЕКЦИЯ 2

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Hevesiova S. Language and culture: the postcolonial perspective.....	81
Kiššová Mária On the sacredness of nature: transcultural discourse in Craig Thompson's HABIBI.....	83
Yakup Doganay Considerations on cognitive and cultural linguistics.....	86
Абишева Г.Ф. Формирование лингвокультурологических навыков перевода на основе межкультурной коммуникации у студентов-переводчиков.....	90
Адырбекова М.К. Сесилия Ахерн шығармашылығы.....	92
Азаматова А.Х. Межкультурная коммуникация как взаимодействие языковых картин мира.....	95
Аймаганбетова О.Х., Аймаганбетов А.Б., Илимханова Д. Этнокоммуникативное поведение как этнопсихологический феномен.....	98
Амандықова С. Х., Лесова А.Ш. Фразеологиялық сөздік арқылы тіл дамытудың педагогикалық ұстанымдары.....	100
Аникина Т.Е. Языковые лабиринты: язык, литература и межкультурная коммуникация.....	103
Ахметбекова А.М. Проблемы типологии текста в современной коммуникативной лингвистике.....	105
Бардыбаева С.Х. Коммуникация востока и запада: специфика и различия.....	107

Бекитшева Р.М., Оразбекова И.Г., Молдасанова А.А. <i>Cross Cultural Business Communication</i>	109
Бижкепова А. Языковое образование в Казахстане.....	112
Гайнуалина Н.И. Отражение межкультурных контактов в наименовании жанра частного письма: диахронический аспект.....	115
Досанова А.М. Репатриант-қазақтар: әлеуметтік-мәдени интеграция.....	119
Искапова Д.С. Многоязычие – социальная потребность сегодняшнего дня.....	123
Iskakova G.N, Orazbekova I.G., Dossybayeva G.K. <i>Intonation of English and Kazakh languages</i>	125
Калечиц Е. И. Национально-культурные особенности употребления междометий в речи белорусов, русских и словаков.....	128
Калыш А.Б. Этноязыковые процессы в Северном Казахстане.....	131
Карабаева А.Г. Коммуникативный и лингвистический дискурс современной философии.....	133
Карбозкызы А. Коммуникативные неудачи в ситуации приветствия (на материале казахского, русского и английского языков).....	137
Ким О.Г. Корейские обращения в свете лингвокультурологии.....	139
Kolesnikova T.P, Valiyeva A.K., Tayeva R.M. «Literature as means of Intercultural Communication».....	142
Корина Н.Б. К вопросу об учете национальной специфики в межъязыковой коммуникации.....	143
Котлярова И.В. Лексические репрезентации эмоционального концепта «радость» в произведениях И.А. Крылова.....	146
Koshym-Nogay N.B. <i>The importance of Al-Farabi's book of letters in Linguistics</i>	148
Курманова Ж.Б., Темирбаева А. Межкультурные коммуникации в условиях глобализации Казахстана.....	150
Ли В.С. Особенности речевой коммуникации в условиях взаимодействия языков и культур (к вопросу о лингвистическом статусе русского языка в Казахстане).....	152
Мадиева Г.Б., Абдрахманова Т.М. Неофициальные личные имена в контексте развития, межкультурной коммуникации и языковых контактов: к постановке вопроса.....	155
Мадиева Д.Б. <i>Unofficial Onomastic nomination as the reflection of intercultural communication</i>	158
Макатаева Ш.М. Оценочный компонент в структуре значения языковых единиц.....	160
Makhmetova D.M. <i>On translation of polysemantic words</i>	162
Медетова М.Е. Переводческая картина мира.....	164
Муканова З.А. Курс латинского языка в современном образовательном пространстве.....	166
Никамбаева С.С., Мустафина Г.К. Межкультурный аспект в процессе обучения иностранных языков.....	168
Нургожина Ш.И., Умуртаева А.Б., Карашина Г.Т. Цель как одна из составляющих ситуационных компонентов.....	171

Нұркеева С.С.	
<i>Мәдениетаралық құзыреттілікті қалыптастыруда аудармаға үйретудің кейбір тәсілдері.....</i>	172
Охлопкова Я.	
<i>Межкультурный компонент двуязычия студентов-якутов при изучении китайского языка.....</i>	174
Рахметова В.Ж.	
<i>Восприятие иноязычной речи в процессе общения.....</i>	175
Судейманова С.С.	
<i>Изучение иностранных языков – практика межкультурной коммуникации.....</i>	177
Таубаев Ж.	
<i>The differences between intercourse and communication.....</i>	180
Таусоғарова А.Қ.	
<i>Даулы мәтіндердегі дерек туралы тұжырымды, пікірді және болжам мен бағалауыштық сөйленістерді анықтау.....</i>	181
Утанова А.Қ.	
<i>Көркем мәтінде кездесетін қайталамалардың стильдік қызметі.....</i>	184
Утепова Б.Т., Адамбекова Д.С.	
<i>Одағай сөздердің түрлері.....</i>	187
Утеулиева А.А.	
<i>Қазақ және ағылшын тілдеріндегі метафора-зооморфизмдер негізінде пайда болған стереотиптік образдардың ұлттық-мәдени сипаты.....</i>	189
Фёдоров В.В.	
<i>Отражение прецизионной информации в языке китайской англоязычной газетной публицистики....</i>	191
Хохлова И.Н.	
<i>Языковая политика государств в поликультурном мире.....</i>	193
Чигринцев А.	
<i>Межкультурно-коммуникативное взаимодействие французской, английской и русской антиутопии и динамика сюжетов (на материале романов «Глобалия» Жана-Кристофа Руфина, «1984» Джорджа Оруэлла и «Мы» Евгения Замятина).....</i>	195
Шаймердинова Н.Г., Тажибаева С.Ж.	
<i>Взаимодействие языка и мышления в межкультурной коммуникации.....</i>	197
Яковенко Е.Н.	
<i>Семиозис культуры и понятие текста.....</i>	199

СЕКЦИЯ 3 НАЦИОНАЛЬНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ

Ihina Z.	
<i>Colours of femme fatale.....</i>	202
Miššiková Gabriela	
<i>Social contexts in narrative structures: a pragmatic study of coherence.....</i>	204
Ақжалов Б.Т., Қудайбергенова Ж.М., Рахымжанова С.А., Белеуханова К.М., Искакбаева Ш.О.	
<i>Стереотипы национальной культуры в межкультурном общении.....</i>	206
Акимова Е.Г.	
<i>О фразеологии писателя: «красные» фразеологизмы Александра Проханова.....</i>	208
Амандықова С.Х., Айдарбекова А.С.	
<i>Термины, характеризующие рельеф местности, в составе фитотопонимии южного Казахстана.....</i>	211
Аникин М.А.	
<i>Стереотипы русского аванграда и европейское изобразительное искусство XX века.....</i>	212
Базарбаева А.С.	
<i>Автостереотипы русских в паремнологическом фонде русского языка.....</i>	214
Буянова Л.Ю.	
<i>Родной язык как ментальный транслятор культуры и национальных стереотипов.....</i>	217
Дәлелбекқызы А., Кенжеқанова Қ.	
<i>Ілияс Есенберлиннің «Алтын Орда» роман-трилогиясының көркемдік ерекшелігі.....</i>	219
Джарасова Т.Т.	
<i>Культурно-национальные стереотипы в номинации псевдонимов.....</i>	221

Ермекова Ж.Т. <i>Имплицитная информация в художественном тексте билингва А. Жаксылыкова</i>	225
Ештаева Н <i>Қазақ және француз мақал-мәтелдеріндегі қоғамдық-мәдени аспектінің көрінісі</i>	228
Жұмағұлова Ө.А., Тлеубердина Г.Т. <i>Ұлттық тағам атауларының тілдік бейнесі</i>	230
Илмев Ив. Г. <i>Стереотипы мышления и альтернативы конъюнктиву</i>	232
Kamzina A.A. <i>La communication non verbale</i>	234
Капанова Д.Е. <i>«Нан және нан тағамдары» атауларына байланысты фразеологизмдердің лексика – семантикалық ерекшеліктері</i>	236
Кудайбергенова Ж.М., Белеуханова К.М., Исакбаева Ш.О., Рахымжанова С.А., Ақжалов Б.Т. <i>Языковая объективация концепта «дружба» в казахском языке</i>	238
Мухагова А.М. <i>Национально-культурный стереотип женской красоты на примере эпоса «Кыз Жибек» (К вопросу о ношении хиджаба современными казашками)</i>	240
Нургожина Ш.И., Карашина Г.Т. <i>Компаративные конструкции с семантикой отождествления в контексте языковой картины мира</i>	242
Омарова Б.А. <i>Топтық оқыту формасының кейбір ерекшеліктері</i>	244
Оразбекова И.Г., Исакова Г. <i>Гендерные стереотипы в языке и межкультурная коммуникация</i>	246
Рустемова А.М. <i>Разнообразие лингвокультурных факторов в коммуникативных процессах на примере русского и английского коммуниканта</i>	248
Самигулина Ф.Г. <i>Гендерные стереотипы в рекламной коммуникации: межкультурный аспект</i>	251
Сансызбаева С.К. <i>Стереотипные образы культурного пространства</i>	253
Сироткина Т.А. <i>Исследование этнических стереотипов в языковом сознании жителей региона</i>	256
Турумбетова Л.А. <i>Межкультурная коммуникация и этнокультурные стереотипы</i>	258
Уматова Ж.М., Фурта С. <i>Национально-культурные стереотипы и межкультурная коммуникация</i>	260
Умирзакова З.А. <i>Концептуальные основания коммуникативного поведения</i>	263
Утемғалиева Н.А., Рскелдиева Д.Б. <i>Особенности зооморфизмов в составе сравнительных конструкций английского, русского и казахского языков</i>	266

Стилистический компонент КЗ определяет сферу функционирования фразеологизма. Так же, как, и в структуре КЗ слова, он связан с оценочным компонентом. Но необходимо заметить, что эти компоненты не тождественны и их совместная встречаемость носит факультативный характер, так как наряду со стилистически окрашенными оценочными ФЕ *tete de cochon* прост. (упрямец), *Gautier et Garguille* разг. (ВСЯКИЙ сброд), *Jean farine* прост. (Жан-простак), *tete a corvees* агро (дурак), *der feine Knochen* разг. фам. (хорош гусь), *jeder Dreck* разг. фам. (ерунда, безделица), *die alte Walze* разг. (старая песня) и др.) существуют и стилистически нейтральные оценочные фразеологизмы *Shall und Rauch* (звук пустой), *ein raudiges Schaf* (паршивая овца) *trauriges Kabitel* (печальная история) *ein Streit um des Kaisers Bart* (спор из-за пустяков). Таким образом, КЗ фразеологической единицы представляет собой совокупность взаимосвязанных компонентов, важнейшее место среди которых занимает, на наш взгляд, оценочный компонент.

1. Арнольд И.В. Эмоциональный, экспрессивный, оценочный и функционально-стилистический компоненты лексического значения // Герценовские чтения: иностранные языки. – Л.: Изд-во ЛПИ, - С. 18-27.

2. Вольф Е.М. О соотношении квалификативной и дескриптивной структур в семантике слова и высказывания // Изв. АН СССР. Серия литературы и языка. – М., 1981. – Т. 40, №4. – С. 391-397.

3. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика. – М.: Международные отношения, 1979. – 256 с.

4. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов: учеб. Пособие для студентов пед.ин-тов. – М.: Просвещение, 1978. – С.160.

5. Кошель Г.Г. Оценочные предикативные номинации в современном английском языке: АКД. – М., 1980. – 27 с.

6. Кузнецова В.А. Категория отрицательной оценки и ее отражение в системе глагола современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук: ШИФР СПЕЦ. – Л., 1982. – 179 с.

7. Кунин А.В. Английская фразеология: теорет. курс. – М.: Высш. шк., 1970. – 344 с.

8. Сапожникова О.С. Коннотативное значение французских лексических единиц // Иностранные языки в школе. – 1985. – № 6. – С. 14-18.

ON TRANSLATION OF POLYSEMANTIC WORDS

Makhmetova D.M.

Kazakhstan, Almaty, Al-Farabi Kazakh National University
Djamilya_gab@mail.ru

Keywords: polysemantic words, polysemy, meaning, translation, translation equivalent

With developing human society many words appear. When a new thing appears it should be given a name. When we give new names to new things of animate or inanimate character we invent new words. For example, fullerene, it is a form of carbon composed of cluster of 60 carbon atoms bonded together in polyhedral structure. This particle was identified in 1985 in products obtained by firing a high-power laser. At first of all it was named as Buckminster fullerene. It was named after the US architect Richard Buckminster Fuller because of the resemblance of this particle to the geodesic dome invented by this architect. [1: 92]. But later scientists started to call it fullerene. So the word «fullerene» was originated from the surname of the American Architect Richard Buckminster Fuller. However, there are cases when one and the same word in a language has a few meanings. For instance the English word «solution» has four meanings. They are the following:

1. it is an answer to a puzzle;
2. it is a way of dealing with a difficult situation;
3. it is the process of dissolving solid or gas in a liquid;
4. it is a liquid in which something is dissolved. [2 : 1230]

Depending on the context the word «solution» can acquire one of these four meanings. The first two meanings belong to the general vocabulary. The second two ones are used in the field of chemistry. Below we have given a few examples of using the word «solution» in different contexts:

1. We couldn't find a solution to this problem – Мы не смогли найти решение для этой проблемы;
2. The reaction takes place only during the solution of nitric acid in water – Реакция происходит только при растворении азотной кислоты в воде;
3. The solution to this riddle you can find in the next issue of our magazine. – Ключ к этой загадке вы сможете найти в следующем выпуске нашего журнала.
4. Alkaline solutions are formed during hydrolysis. – Щелочные растворы образуются во время гидролиза.

These examples show us how the meaning of the one and the same word can change depending on the contextual environment. In linguistics such a phenomenon is called polysemy. Polysemy is an ability of a word to have more than one meaning [3: 131]. Words which have a few meanings are called polysemantic.

The presence of polysemantic words shows if a language is developed or not. If one and the same word is capable of conveying more than one concept it increases the expressive potential of the vocabulary two folds [3: 132]. Although polysemy is considered as the one of the means of enriching language's vocabulary, it can cause some problems for foreign language learners and translators. Such problems usually arise when we translate not from English into other language but from other language into English. These problems are often can be met when translating from Russian into English. Because Russian language doesn't have so many words as English has. When translating from Russian into English we can observe that one word has several equivalents in English. For example, the Russian word «получать» is rendered into English as to receive, to get, to obtain, to catch. [4: 456]. When we see so many words we don't know which of them we should use in the given context. In English each word is used in certain contextual situation in order to avoid lexical interference. To consider this problem more carefully let's take an example of translating the Russian word: «получать» in the following sentence: В прошлый раз мы получили интересные результаты. The word «получать» has four equivalents in English according to the Great Russian – English Dictionary: to receive, to get, to obtain, and to catch. But these equivalents are used in different contextual situations. So in order to choose the right equivalent we should analyze

the contextual situations of all the equivalents of the given word. Let's start with the verb «to get». We use to get when we talk about money, job, letters, tickets, presents, items of clothes, abstract things like impression, idea, look, also we use get when talk about the nouns connected with our physical state like sleep. Here we have given some examples of using the verb «to get» [2: 537].

1. Where did you get this nice blouse? - Где ты достал эту блузку?
2. I have got three thousand dollars for selling my car. - Я получил три тысячи долларов за продажу машины.
3. I haven't got a letter from my sister yet. - Я не получил письмо от своей сестры.
4. I will try to get some sleep when I come home. - Когда я приду домой я постараюсь поспать.
5. To get the idea of the redox reactions you need to read this literature. - Чтобы получить представление о восстановительно-окислительных реакциях, тебе нужно прочесть эту литературу.

6. I have got a good impression of him - Я меня сложилось хорошее впечатление о нем.

The verb «to receive» we use when we talk about money, salary, things made of paper like newspapers, letters, information, payment, presents, awards, phone calls [3: 1059]. For example:

1. I receive newspapers everyday - Я получаю газеты каждый день.
2. Last month I received very big salary - В прошлом месяце я получил большую зарплату.
3. Last year he was the only person who received this award - В прошлом году он был единственным человеком, который получил эту награду.

The verb «to catch» we use when talk about colds and diseases. For example: Last week when I found myself in the rain I caught a cold - На прошлой неделе, когда я попал под дождь я простудился. Having analyzed the contextual situations of using three verbs, we have left one verb «to obtain» which will be an appropriate equivalent for the translation of the word in the sentence given above. Because we use the verb «obtain» mainly in scientific contexts. To prove this statement we have given two examples from two scientific articles.

1. The residue *obtained* from 0.1 N hydrochloric acid was bright red. [5: 2167]
2. We have *obtained* results reproducible at several different polarization times [6: 39].

In our paper we called such type of translation - polysemantic translation. We define polysemantic translation as a translation of words which have in source language more than one equivalent.

Finally we have the following translation: Last year we obtained very interesting results.

We can give another example of polysemantic translation. Let's consider the translation of the Russian word «значение» in the following sentence: В щелочных растворах значения pH изменяется от 7 до 10.

The Russian word «значение» also has a several equivalents: meaning, sense, importance, significance [4: 211]. But none of them can be used in the translation of the word «значение» in the given context. The word «meaning» is used when talk about the idea that a word represents: I don't know the meaning of this word - Я не знаю значение этого слова [2: 794]. The words «significance / importance» are used when we say about something very important for us: The theory of errors is of a great importance / significance in the quantitative analysis. - Теория ошибок имеет важное значение для количественного анализа. The words «significance / importance» are mainly used when we talk about the role of something in any process or man's life. The word «sense» means the way of our understanding a word. For example: The word «love» is used in different senses. - Слово любовь используется в разных значениях [2: 1164]. So the most suitable equivalent for the word «значение» in the sentence given above will be the word «value». As the word «value» is often used in scientific texts. The matter is that in scientific texts the word «значение» has the meaning of a magnitude and the word «value» is also translated into Russian as a magnitude. Thus the translation of this sentence will be the following: In alkaline solutions pH values vary from 7 to 10. As a third example, we can consider the translation of the Russian verbal noun «пропускание» in the following sentence: Хлорид алюминия можно приготовить путем пропускания хлора над нагретым оксидом алюминия. The word «пропускание» is translated into English as passing through, transmission, passage. The word «transmission» means a process of sending out an electronic signal. It is mainly used in radio engineering. The more exact translation of this word into Russian is передача. For example:

1. We failed to determine the direction of the transmission of a radio signal - Мы не смогли определить направление передачи радиосигнала.
2. Radio transmission is the transmission of radio waves - Радио передача это передача радиоволн.
3. Television is the transmission and reception of moving images by means of radio waves or cable. - Телевидение это передача и принятие подвижных образов посредством радио волн или кабеля.

Also the word «transmission» is used in the combination with the word «beam» - пучок. Because there is such a concept in physics as beam transmission - пропускание пучка. The term «transmission» is mainly used in physics and radio engineering, and the sentence: Хлорид алюминия можно приготовить путем пропускания хлора над нагретым оксидом алюминия doesn't deal with physics and radio engineering. It deals with chemistry. In chemistry the word «пропускание» means the process of going through something or over something. Thus, the most suitable equivalent for this word will be passage as it means the action of going through or over something in English. The word «passing through» is a compound English verbal noun. It is translated as пропускание через. But the sentence contains the preposition «над» - путем пропускания хлора над нагретым оксидом алюминия. So here we mustn't use the word «passing through» as it can distort the original meaning of the sentence. Thus, the word «passage» is the only right alternative for the translation of the word «пропускание». However, the word «passage» is rarely used in chemical texts. It is not inherent in scientific style. We can meet this word in belles-letters and in every day speech. For example: Large trees obstruct the passage of light.

The authors of chemical texts usually use the verbal noun «passing» in order to avoid the use of the preposition «of». As Russian scientific texts contain many phrases where is Genitive case used. For example: Приготовление газовой смеси, измерение параметров кристаллической решетки and etc. From the point of view English stylistics the excessive

use of the preposition «of» is not very good for the style. So today, the most authors of scientific articles try to omit this preposition where it is possible resorting to gerund or attributive chains. Consequently, the right translation of this sentence will be the following: Aluminium chloride can be prepared with passing chlorine over heated aluminium oxide.

1. Oxford Dictionary of Chemistry, Oxford University Press, Fifth Edition, Edited by John Daintith, 2004, New York, p. – 602.
2. Oxford Advanced Learners Dictionary, Oxford University Press, A.S. Hornby, Sixth Edition, Edited by Sally Wehmeir, Phonetics Editor Michael Ashby, New York, p. – 1542.
3. Antrushina G.B, Afanasieva O.V., Morozov N.N. English lexicology. Third Edition. Moscow: Publishing House «Drofa», 2001, p. – 288.
4. Great Russian – English Dictionary, Smirnitzy A.I., 24th edition, Edited by Ahmanova O.S., Moscow: Publishing house: 'Russian Language', 2001, p. 768.
5. Shastry R.L.N. Solvolytic Disproportionation of Nonstoichiometric Oxides of Praseodymium and Terbium. // J. Inorg. Nucl. Chem. 1966, Vol. 28. Pp. 2167 to 2173. Pergamon, Press Ltd. Printed in Northern Ireland.
6. Pier Giorgio Desideri. The Polarographic Behavior of Cerium (IV) and Cerium (IV)/Cerium (III) System in Sulphuric Media. A Direct Determination of Cerium (IV). // Journal of Electroanalytical Chemistry, 1961, Vol. 2, pp. 39-45.
7. Mehta P.G., Soteriou M.C., Banasszuk A. Impact of exothermicity on steady and linearized response of a premixed ducted flame. // Combustion and Flame. – 2005. Vol. 141, No. 4, pp. 392-405.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА

Медетова М.Е.

Казахстан, Алматы, КазУМОиМЯ им. Абылай хана
malmed@mail.ru

Ключевые слова: переводческое пространство, переводческая картина мира, концептуальная картина мира, гармонизация перевода, взаимодействие культур

Перевод – это комплексная и многогранная деятельность, в процессе которой происходит не просто замена одного языка другим. В переводе взаимодействуют различные культуры, разные менталитеты, разные традиции и установки. Перевод является ценным источником информации о языках, участвующих в процессе перевода, и о культурах, которым эти языки принадлежат. Современная теория перевода исходит из того, что перевод, как и язык, является средством общения. В настоящее время основные положения современного переводоведения подвергаются переосмыслению. Это связано с тем, что теория перевода, возникшая в середине XX века как чисто лингвистическая наука, стала выходить далеко за рамки лингвистических исследований. Современные изменения в науке, в целом, затронули и теорию перевода. Объект и предмет теории перевода способствовали тому, что теория перевода стала тесно интегрироваться с такими науками, как когнитивная лингвистика, теория межкультурной коммуникации, психология, социология и другие. Междисциплинарный характер теории перевода требует проведения междисциплинарных исследований, которые и начинают осуществляться в настоящее время.

Понятие «переводческая картина мира» еще не нашло широкого применения в современных исследованиях. В последнее время переводоведов в значительной степени начинает интересовать личность переводчика, роль переводчика в процессе коммуникации. Л.П. Тарнаева отмечает, что «в категориальный аппарат переводоведения вводится понятие переводческого пространства, которое определяется не только как система взаимодействия языков и культур, но и как проявление переводческого видения мира, своего рода культурно-обусловленная переводческая картина мира» [3: 57].

Современная трактовка понятия «переводческая картина мира» представлена в работах Л.В. Кушниной. [1] Суть данной трактовки сводится к следующему. Включаясь в процесс перевода, переводчик создает, осознанно или неосознанно, особое переводческое пространство, которое можно представить в виде смысловой модели перевода. Эта модель является своего рода интеллектуальным инструментом переводчика, благодаря которому ему удастся преодолеть препятствия по осмыслению многочисленных смыслов текста, как эксплицитных, так и имплицитных. Каждое поле переводческого пространства формирует свой смысл. Л.В. Кушнина выделяет шесть полей, причем лишь одно поле – содержательное – эксплицитно, все остальные поля – два текстовых и три субъектных – имплицитны. Переводчик «погружен» в поиск смыслов, он стремится качественно, согласно Л.В. Кушниной, гармонично передать эти смыслы в тексте перевода, чтобы последний стал достоянием другого языка и другой культуры. Осуществить этот процесс может лишь переводчик, владеющий гармоничным переводческим мировоззрением, которое выступает как результат формирования уникальной для каждого переводческой картины мира.

Таким образом, переводческая картина мира, являясь частью научной картины мира и индивидуальной картины мира переводчика, представляет собой видение переводчиком закономерностей процесса перевода, которое может привести его к гармоничному переводу, а вслед за этим к взаимодействию и взаимопониманию коммуникантов, принадлежащих различным лингвокультурам. При переводе с одного языка на другой происходит взаимное наложение картин мира языка оригинала и языка перевода. Они одновременно взаимно проникают друг в друга и взаимно влияют друг на друга. Результатом их взаимодействия будет вариант перевода, репрезентирующий своеобразие картины мира, изображенной в подлиннике, и в то же время хранящий элементы, присущие «картине» родного для переводчика языка.

Переводческая картина мира также является и составной частью концептуальной картины мира переводчика. Остановимся вкратце на определении концептуальной картины мира. Под концептуальной (или когнитивной) картиной мира мы понимаем модель, отображающую воззрение на мир той или иной лингвокультурной общности. Иными словами, концептуальная картина мира – это совокупность организованных концептов, содержащих определенный запас знаний человека об окружающей его действительности и отражающих его деятельность.